

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

АСТЕ II

ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНИНА.
Une jeune fille polovtsienne.
Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani.
ХОРЪ ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.
Alti.

Andantino con moto. м.м. ♩ = 92.

14-16

Andantino con moto.

Piano.

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАПАВѢСЬ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

На без - во - дьи,
O fleur fu - né - e,
Son nen - glut ver -
Cl. ed Fag.

днѣмъ на солн - цѣ, въ нѣтъ цвѣ - тнѣ, со - хнетъ
ô fleur ti - mi - de, Dé - ja tu tom - des vers le sol a -
dörft dich, Blüm - chen, dich er - frischt kein Tro - pfen

бѣд-ный,
ri - de,
Was-ser,

a piacere

lento

accel.

rit.

a tempo

a

Ah!

Al!

Онъ взем - лѣ склонилъ го - лов - ру, жистъ-я
Al - té - rée - est ta co - rol - lè, Nul zé -
Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths-

a piacere *accel.* *rit.* *dim.*

грус - то о - пус - та - я. *a*
phir - dans l'air - ne vo - le. Ah!
 voll - die wel - ken Blätt - chen. *A!*

pp *lar.*

A *a tempo dolce*

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

Sopr. dolce

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

Al. *p.*

Ся деть солн - це ночь на - ста неть, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

A *Viole.*

p

детъ, зем - лю вла - гою на - пи - та - етъ, и цвѣ - токъ во - дою по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

детъ, зем - лю вла - гою на - пи - та - етъ, и цвѣ - токъ во - дою по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - неть, и ро - са па - деть, и цвѣ -
lei - - ne Sur nous va pas - ser, Ap - - - por - -
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du -

p

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves.

- System 1:** The vocal part begins with a melodic line in G major, marked *dim.* and *pp*. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.
- System 2:** The vocal part continues with a similar melodic pattern, also marked *dim.* and *pp*. The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic support.
- System 3:** This system includes the final vocal phrase and the concluding piano accompaniment. The vocal part ends with a fermata over a whole note chord. The piano accompaniment concludes with a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

The lyrics are provided in Russian, French, and German, reflecting the song's origin as a setting of a poem by Heinrich Heine.

Vocal Lyrics:

| | | | |
|-------------|--|--|------------------------|
| лѣтъ, | подъ сту - де - но - ю — ро - со - ю | цвѣ-тихъ | шо - ба о - жи - ветъ. |
| <i>ser.</i> | <i>Ton par - fum, ô ro - se</i> | <i>rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!</i> | |
| kleid. | Und, vom Thau be-netzt, be - lebt sich dei - ner | Far - ben bun - ter Schmuck. | |

Piano Accompaniment:

The piano part features a mix of chords and arpeggiated figures. In the first two systems, it uses a combination of half notes and quarter notes. In the third system, it incorporates more complex textures, including triplets and sixteenth-note passages, particularly in the right hand.

[illegible]

a tempo
B *a piena voce*

Слов - - но цвѣ - - тикъ на - - без - - во - - дьн, серд - - це - -
O fleur - - fa - - à - - toi - - pa - - reil - - le, Notre âme es - -
Gleich - - dem Blüm - - chen, dem - - ver - - dorr - - ten, welkt - - das

mf

Слов - - - но цвѣ - - - тикъ - - - сер - -
Ain - - - si que - - - toi l'â - -
Un - - - ser hierz - - - gleicht je - -

B

p

128

espressivo

Сох-негъ. вѣ - негъ, из - ны
Com-me toi, — dans la tris-
Freullos schmach-tet nach der

Ва - - ше на - - боз - - до - - лѣи.
cla - - re hé - las! som - - meil - - le!
Herz — vor Leid — im — Un - glück.

- дце на - - ше.
- me souff - - fre.
- нем Blüm - - chen.

Ара.

Musical score for the song "L'âme at-tend la fraîche ca-res-se." The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo and mood markings are "a piacere", "lento", "accel.", and "rit.". The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: "ва-етъ, ЛЮ-БИ-ТЬ-ЖЕ-ПОИ-О-ЖИ-ЛА-Я." The French lyrics are: "tes-se, L'âme at-tend la fraî-che ca-res-se." The piano accompaniment features a prominent bass line with a "pp" (pianissimo) marking.

Musical score for the song "L'âme at-tend la fraîche ca-res-se." The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo and mood markings are "a piacere", "lento", "accel.", and "rit.". The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: "ва-етъ, ЛЮ-БИ-ТЬ-ЖЕ-ПОИ-О-ЖИ-ЛА-Я." The French lyrics are: "tes-se, L'âme at-tend la fraî-che ca-res-se." The piano accompaniment features a prominent bass line with a "pp" (pianissimo) marking.

dolce
Ся-детъ солн - це, ночь па - ста - нетъ, на сви - данъ - е другъ при - детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

dolce
Си - детъ солн - це, ночь па - ста - нетъ, на сви данъ - е другъ при - детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

pp
Си - - - детъ солн - - це, другъ при - - - детъ,
Mais - - - la nuit nous rend l'a - - - mour,
Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сешь. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сешь. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

и съ со - бо ю сер ду па
Et l'é - cho char mant d'un chan te
 Al les was das Herz be küm

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
 Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
 Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

дось при не сешь.
ra jus qu'au jour!
 mert, scheucht er fort.

pp cresc. poco

pp cresc. poco

pp cresc. poco

rit. dolce

rit. a piacere

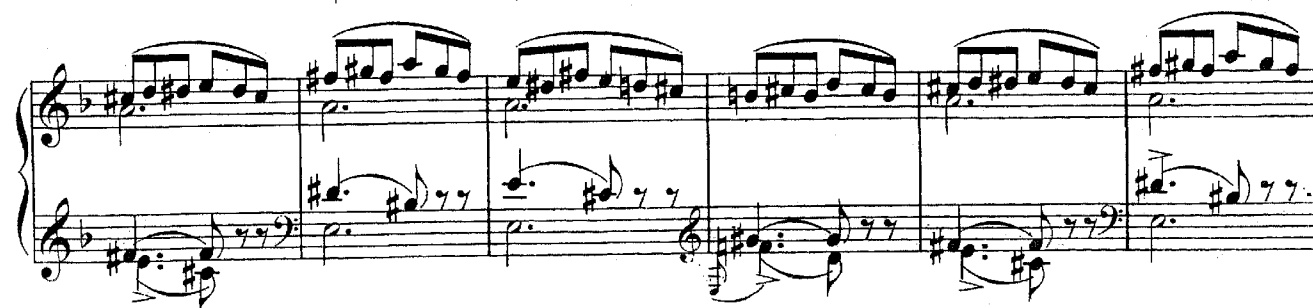
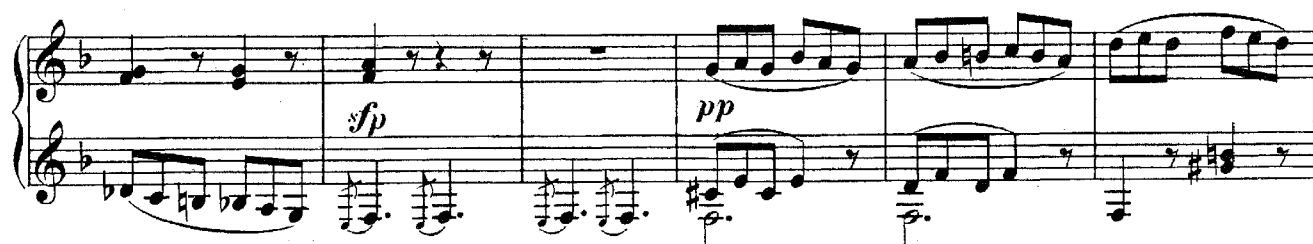
ppp poco cresc.

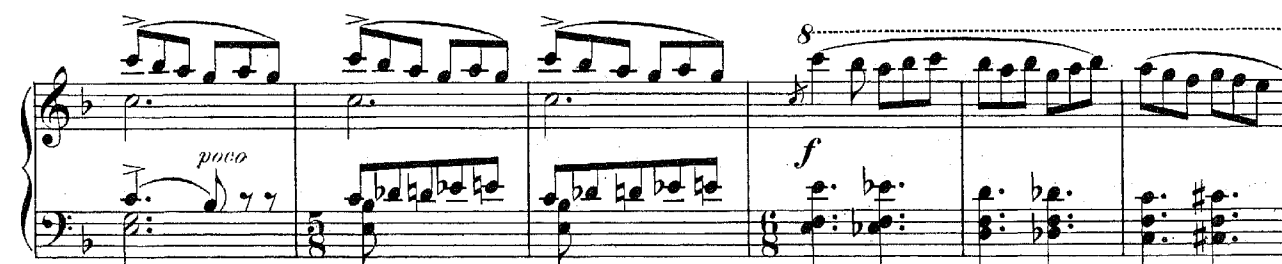
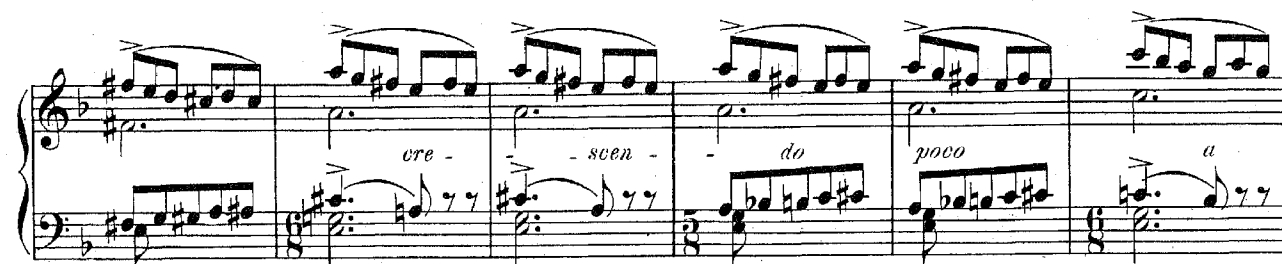
№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano. Presto. $\text{♩} = 100.$

f *dimin.* *p* *mf*





This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings.

The dynamics and markings are as follows:

- System 1:** The first staff begins with a *p* (piano) dynamic marking.
- System 2:** The second staff includes a *cresc.* (crescendo) marking.
- System 3:** The third staff begins with a *f* (forte) dynamic marking.
- System 4:** The fourth staff includes *p* (piano) and *pp* (pianissimo) dynamic markings.
- System 5:** The fifth staff continues the musical progression.
- System 6:** The sixth staff concludes the page with a final melodic line.

First system of a musical score. The treble staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff contains a supporting line with eighth notes and rests. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 8/8. The system concludes with the lyrics "ore -" and "scen -" written above the notes.

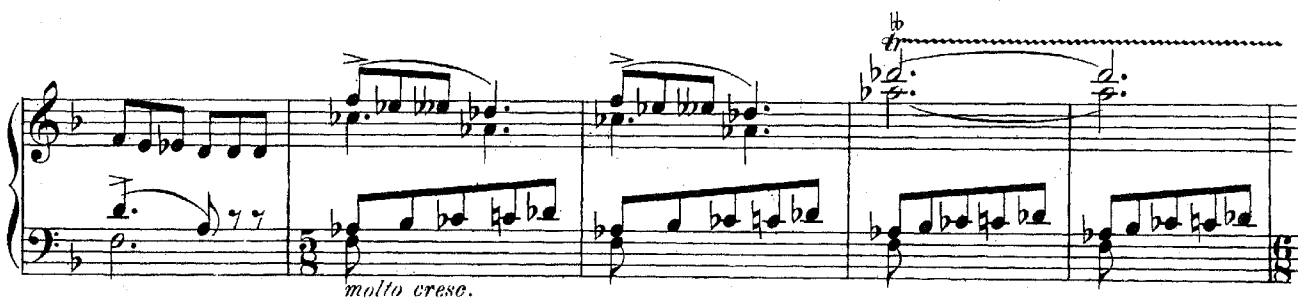
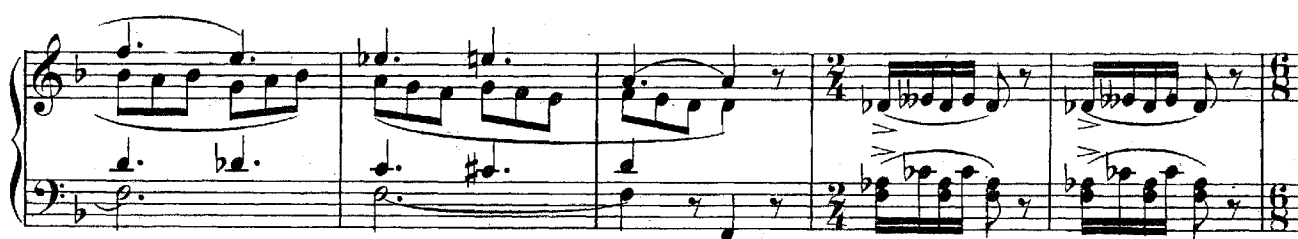
Second system of the musical score. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns. The lyrics "do" and "poco" are written above the notes in the second and fourth measures, respectively.

Third system of the musical score. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns. The lyrics "poco" is written above the notes in the second measure.

Fourth system of the musical score. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active line with eighth-note patterns. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of the musical score. The treble staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff contains a supporting line with eighth notes and rests. The system begins with a forte (*ff*) dynamic marking.

Sixth system of the musical score. The treble staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff contains a supporting line with eighth notes and rests. The system begins with a forte (*f*) dynamic marking.



№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
MEUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Piano.

Largo. $\text{♩} = 48$

A

amoroso

Ночь, спу - - ская-ся еко-пѣй, тьмой о - - ку-тай ме-ня,
 Oh! des - - cends des cieux bleus, Dans ton - - manteau d'é -
 Nacht, o - - brich doch schnell ein, in - - dein - - Flor hül! mich ein

u tempo

mf *p* *pp con Ped.*

мглой, ты - ма - ность кро-и, о - - днь! Часъ сви - -
 toi - les, O nuit, ô bel - - le nuit: Le doux
 in - - dein Ne - bel - flor - grau und - - feucht. Aeh, die
 Око - - ро
 Le doux
 Nacht bricht

Poco più animato.
В piena voce

дань-я на - - ста - етъ для насъ. При-детъ ли
 rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
 Stun-de schlägt, wo wir uns sel'n. O, komm, mein

ночь, не - - да - лекъ часъ люб - - ви, ста-д - - кий часъ.
 rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es naht sel' - - ge Stun-de des Glücks.

Но да - лекъ часъ люб - - ви, ста-д - - кий часъ.
 Doux mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 Und es naht sel' - - ge Stun-de des Glücks.

Poco più animato.

ми - лый мой, у - жель не чу - ешь онъ, что я да - вно, дав-но е - го здѣсь
mé, re-viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends-tu pas au lointain ma voix fi -
 hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späht' nach -

жду. ————— Гдѣ же ты, ————— ми - лый мой? —————
dé - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
 dir? Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel le!
 Sa - ge mir, Hol - der,

Ми лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré-ponds!
 Wo du bist? Sag es mir!

cresc. f

a piacere

Я жгу те - бя. О, ми - лый
Ah! ré - ponds - moi. Ah! doux mo -
 Ich har - re dein, Herz - - - - - lieb - ster

rit.

rit. assai *C* *a tempo*

мой! О, ми - лый, часъ на стаъ, на - стаъ
- ment, ô doux mo ment, Je vais te voir!
 mein Ihe Stum - de schlägt des sel - - - - - gen Glücks.

a tempo
m.g. m.g. m.g. m.g.
quasi pizz.

счасть - я часъ, сви - данъ - я, часъ на -
O toi mon bon - heur, ma joie et
 Sie ist da, die Stum - de, wo ich

m.g. m.g. m.g. m.g. m.g.

riten. *a tempo*

стаъ, на - стаъ для насъ!
mon plus cher es poir!
 dein und wo du mein!

riten. *a tempo*
m.g. m.g. mf p

D

Ночь, — спу — — — скай-ся — ско- рѣй. — тьмой — о —
O nuit, des — — — cends des — cieux bleus, — Re - cois, ô
 Nacht, — o — — — brich doch — schnell ein, — in — dein

pp

ку- тай — мо- нѣ, — мглою, — ту- ма — номъ у — — крои, о —
nuit, les — cœurs Des — rē - vant, dans ton — ombre, heu - - -
 Flor hüll' — mich ein, — in — den Ne - bel - flor — grau und —

дѣнь! — часъ — сви — — — дань — я — — — слад — — — кій —
reux! Doux — ins — — — tant — — — doux — ins - - -
 feucht! — Ach, — die — — — Stun - de — schlägt, — wo —

Ско — — — ро — — — ночь, — не — да — — — легъ — — — часъ — — — люб — — —
Dans — — — les — — — voi - les, — ô — — — nuit, A — — — nos
 Nacht — — — bricht — — — ein, — nad — — — es — — — naht — — — sel - — — ge

dolce

не — — — да — — — легъ — — —
Doux — — — mo - — — ment!
 Die Stun — — — de — — — naht

8

p

[illegible]

Nº 10. СЦЕНА И ХОРЪ.

Nº 10. Scène et Chœur.

Nº 10. Scene und Chor.

Moderato assai. ♩ = 69

(Показываются русские пленные, идущие съ работы подъ стражей.)

(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)

(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erschelphen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВНА.
KONTCHARÓFNA.
KONTCHAKÓVNA.

ХОРЪ
(РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)

CHŒUR DE
PRISONNIERS RUSSES.

CHOR DER
RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alt. (14-16)
Tenors (14-16)
Basses (12-14)

Moderato assai.

Piano.

A Récit.
Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
I - ci, mes chères sœurs,
Ihr, hol - den Freun - din - nen,

poco cresc. mf f dim.

a tempo Récit.
на - пой - те пѣн - ни - ковъ питьемъ прохладнымъ, и рѣч - ю лас - ко - вой
les rus-ses cont pas-ser: Qu'ilsaient à boi-re, et pour les con - so - ler,
gebt den Ge-fan-ge-nen zu trin-ken Kumys und lindert ih - ren Schmerz

p

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ цѣпниковъ и угощаютъ
(Les jeunes filles poloviennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковь.
Vous sou-rez leur par - ler.
 mit süs-sem Ko - sungs - wort.

mf

Ихъ.)
et à boire.)
 and Speise.)

B

pp

Alt. Tranquillo.

| | | |
|---|--|--|
| Дай Гос-подь здо-ровь - я, <i>Que Dieu donne aux bel - les</i> Herr Gott schen - ke euch Ge - | крас - ны - я, дѣ - ви - цы, <i>fil - les. De longs jours heu -</i> sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, | вамъ, за лас - ку, <i>reux, pour prix de</i> für das herz - lich |
| Дай Гос-подь здо-ровь - я, <i>Aux char - ma - les</i> Basso, Herr Gott schen - ke | ровь - - - я <i>fil - - - les,</i> euch Ge - | вамъ, за лас - ку, <i>Jours heu - reux pour</i> sund - heit für das |
| Дай Гос-подь здо-ровь - я, <i>Que Dieu donne aux bel - les</i> Herr Gott schen - ke euch Ge - | крас - ны - я, дѣ - ви - цы, <i>fil - les. De longs jours heu -</i> sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, | вамъ, за лас - ку, <i>reux, heu - reux, pour</i> für das herz - - - lich |

Tranquillo.

p

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - te. Grâce à vous sont moins ter ri - bles Les souff - ran - ces
 gu - te. Wort. Trank und Spei - se bie - ten sie uns und mit küh - lem

за при - вѣтъ; ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - te. Par vous moins ter ri - bles
 gu - te. Wort. Und bei Hi - tze stil - let

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - te. Grâce à vous sont moins ter ri - bles Les souff - ran - ces
 gu - te. Wort. Trank und Spei - se bie - tet ihr uns und mit küh - lem

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 de no - tre cap ti - ble. Vous fû - tes tou - jours pro -
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 est no - tre cap ti - ble. Vous fû - tes tou - jours pro -
 ihr mit Ku - myss un - sern Durst. Ge - fang' - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды
 et les pleurs de le - xi - té! Vous fû - tes tou - jours pro -
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang' - nen Krie - gern

poco cresc.

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, лас - ку, ми - лость,
 pi - ce aux mal - heu - reux pri - son bis; niers; Que Dieu vous
 wa - ret ihr stets gnä - dig; habt son - bis; jetzt uns nicht ein -

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, лас - ку, ми - лость,
 pi - ce aux mal - heu - reux pri - son bis; niers; Que Dieu vous
 wa - ret ihr stets gnä - dig; habt son - bis; jetzt uns nicht ein -

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, лас - ку, ми - лость,
 pi - ces Aux pau - vres guer - riers, Aux pri - son niers; Que Dieu vous
 wa - ret ihr stets gnä - dig; freund - lich habt ihr uns be - han - delt,

лас - ку ви - димъ. Дай Гос-подь здо-ровь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 gar - nie vous de nisse, O bel - les fil - les, qui pas - sez com - me des
 hat uns nicht ein-mal be - lei - digt. Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,

лас - ку ви - димъ. Дай Гос-подь здо-ровь-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 gar - nie vous de nisse, O char-man - tes fil - les, qui pas - sez com - me des
 hat uns nicht ein-mal be - lei - digt. Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu-cke Mäd-chen,

вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной
 an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan, Ro - se, Cha - nes Toch-ter.
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the

вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной
 an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan, Ro - se, Cha - nes Toch-ter.
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the

вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. Хан - кой доч - кѣ
 an - ges dans nos durs sen - tiers. O Cha - nes ges - se, Toch - ter
 für das herz - lich gu - te Wort.

(Штѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)

Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Koutchakova, traversent le théâtre et sortent.)

(Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kotschakówna und entfernen sich hinter die Bühne.)

мно - ги лѣ-та! да! да! да!
 fleur - rer - meil - le!
 soll hoch le - ben!

мно-ги лѣ-та да! да! да! да! да!
 fleurs - se, fleur - ver - meil - le!
 soll hoch le - ben, le - be hoch!

мно - ги лѣ-та да! да! да! да! да!
 sur toi que Dieu veil - le!
 soll hoch le - ben, le - be hoch!

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Въ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakova et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakowna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)

CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.

CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassl. (12-14)

Allegro moderato.

Piano.

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по -
Au som - met des monts le so - leil passe et
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по - кой,
Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

Свѣтъ днев - ной о -
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!
 Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

но у - во - дитъ за со - бой.
teints, voi - ci la fraî - che nuit!
 ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Ten. I.

Ten. II.

Bass I.

Bass II.

He - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om-bre vient sur nous je - ter ses roi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

вы - сы - ла - етъ
Sous ses voi - les
schickt uns sei - ne

He - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

за - жи - га - етъ
Sous ses voi - les
Zün - det Ster - ne an

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить. мѣ - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront, herr - lich

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
nous le - rons!
Ster - ne und den

звѣз - ды, зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
Nous veil - rons,
Ster - ne und den

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
strahlt.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Nachts.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

Tenori.

unis.

Bassi. unis.

Солн - це за го - роу у - хо - дитъ на по -
 Au som - met des monts le so - leil passe et
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Солн - це за го - роу у - хо - дитъ на по - кой.
 Au som - met des monts le so - leil passe et
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

кой,
fuit
sich,

СВѢТЪ днев - ной о - по у - во - дитъ за со - бой. (Дозоръ уходитъ за сцену.)
 Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
 geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой.
mit!
Hiebt.

(За сценой)
(Derrière le théâtre)
(Hinter der Bühne)

И
Bien

всѣмъ по - па на по -
lon - - gue sois, fraî - che

'Sist Zeit zu ge - - hen zur

creso. poco a poco

бой.
mit!
Ruh!

morendo

morendo

Viol.

mf

dim.

Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir.

№ 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.Andante. $\text{♩} = 66$.

Piano.

p
 Мед - лен - но день у - га - саль,
Len - te - ment baïs - sa le jour,
 Та - 'ges - licht lang - sam er - lischet.

p dolce sempre legato e poco a poco cresce.

солн - це за тѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кн,
Sur la fo - rê - té - né - breu - se; Lom - bre va, mys - té - ri - eu - se
 Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -
 Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nächt - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли.
dres - se, Qui nous ca - res - se!
 Step - pe in schwar - zen Schlei - er.

rall.

Тепла - я юж - на - я ночь!
Trè - de nuit d'a - mour, Ah!
 O, lau - e süd - li - che Nacht!

*rall.**mf*

u tempo
cresc. poco a poco

Гре-зы лю-бви на-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я иѣ-гу въ кро-ви, зо-ветъ къ сви-
Mal-gré l'ar-deur de la flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
 Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

p pp cresc. poco a poco
u tempo

mf **A** *mf animato ed appassionato*

дань-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?
à-me! Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le luit!
 Lie-be. Har-rest du mein. o hol-de Her-zens-maid?

animato

mf *fp* *mf*

u tempo

Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.
An-ge! tu m'at-tends et mon cœur me le dit!...
 Harrest du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
Ah!
 Sprich,

pp

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

pp

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, — ско-ро-ль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit hei - sser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

ско - ро - ли. я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré ponds
 Un - ge - duld harr'ich dein. hol - des Lieb. Komm zu mir?

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

ско - рѣй, ско - рѣй, на зовѣ люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
 O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.*

cresc. poco a poco

Вско - ри: я въ то - кѣ, грудь го рить, я жду,
Fienst Ton a - mour est ma vi - e. A
 Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. *p* *cresc. poco a poco*

страст — по жи — я те — бя, люб — ви тво — ей!
toi — tou — jours, tendre a — mie! *En — tends — ma voix!*
 Heiss — für dich glü — he ich, mein Her — zens — lieb!

Боль — ше жи — зи я — люб — лю те — бя! Чтожъ ты мед — лишь,
Viens, ah viens, é — toi — le de mon ciel! *Ô ma bien — ai —*
 (ü — he gern mein Le — ben für dich hin! Nun, was zö — gerst

rall. *a tempo* *p*

другъ мой? встань, при — ди ко миѣ. Не — бой — ся, веѣ дав —
mé — e, Lais — se — toi flé — chir. *Que crain — dre dans l'ombre*
 du, Lieb? Ei — le doch her — bei. Komm oh — ne Furcht, die

но за — сну — ли, кру — ромъ все крѣп — ко спитъ,
en — bau — mé — e? Tout dort en paix, tout dort,
 gan — ze Welt ruht, ver — sun — ken in den Schlaf;

все мир-но, ти - - хо спить. _____
sous un ciel de sa - - phir! _____
 ruht in dem Schoos der Nacht. _____

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Ré-ponds en - fin à mon ap -
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los - mein

ви! Ахъ! — до-ждусь ли, до-ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -
pel. Ah! — pour moi, oui, pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
 Ruff! Wann — um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu

ду, про - пѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é-
 mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

кpo - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
 schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour. an -
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - гомъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -
 Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди!
Oh! viens!
 O, komm!

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAROVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato. $\text{♩} = 72$.

Piano.

Allegro agitato.

p cresc. f

Allegro moderato. $\text{♩} = 63$.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - миръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты - ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, Jen-tends ta chère voix. Mon cœur sou - dain char-mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жа - ла я те - бя!
S'é-veil - le ra - ni - té, Prés de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig - er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! cre - - scen -

- - do

stin - gen - do e più animato

lunga

f

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Lento.

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Лю - блю ли я,
Je suis à toi.
Herz - in - nig lich

Лю - блю ли те -
Toi seul as ma
O, in - nig und

Лю - бишь ли?
M'ai - mes tu?
Liebst du mich!

Лю бишь ли ты?
Est - ce bien vrai?
Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je l'a - do - re!
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - del

Лю - бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩ = 112

A *Allegro appassionato.*

Да, Лю - блю я те - бя, Лю - -
Quel a - mour é - gale i - - vi
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

блю - - всей стра - стью, всей си - лой ду - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
 gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de -

дой те - - бя, о ми - - лый мой, Лю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -
 Seel' für dich, o hol - - der Freund; nur

блю я те бя, всё - мь серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь
vé no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стыть.
qu'au tré - pas.
 in der Welt.

Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
 Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?
sois mon é - poux!
 den E - he - bund?

Ско - роль?
Sois mon
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
 die Dei - ne sein?

Ско - роль?
é - poux.
 ge - scheh'n?

Да,
Toi
 Wann

ско - роль
l'ange ai -
 wirst du,

я на - зо - бы те - бя мо -
 mé, dis - moi donc ces mots si
 Her zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, да - дой мо - ей, мо -
 doux. Dis - moi ces mots, ces
 sein? Wann nenn ich dich mein

Тво
 Toi
 Dein

ей же - ной?
 mots si doux!
 süs - ses Weib?

ей же - ной, да -
 mon é - poux. Ah!
 süs - ses Weib. Ach,

да! ско - ро! на -
 Ah! par - le!.. Dans la
 Wann schlägt die sel - ge

doit, Ah! TBO en Je
 mög' le es - rêce est trop
 By я te -
 nuit ai - mons
 Stun - de des

p *cresc.* 3 3 3

Ной? doux! scheln.
 бя! nous! - Glücks?

dimin. *poco*

poco *f* *p* *riten. assai*



КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Менo mosso. Appassionato. $\text{♩} = 96$

Мн - лый мой, ра - дость мо - я!
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

ВЛ. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

О, по - вто - ри сло ва люб
Oui - tu Pas dit: mal - gré ta
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sung - s -

larga

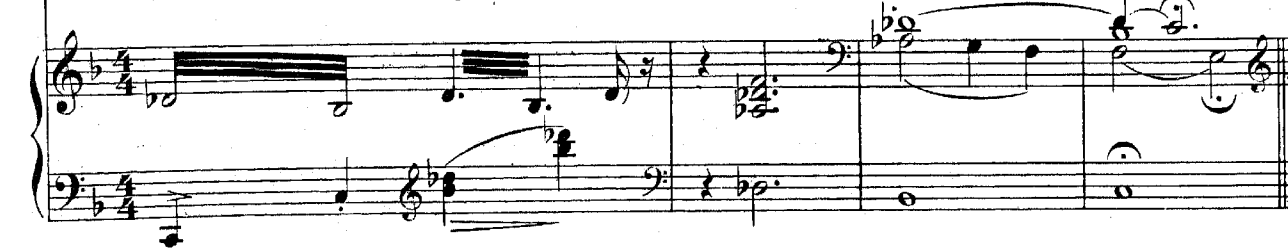
Менo mosso. Appassionato.

f *pp*

Сча - с - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви, дай вновь у - сн - ять ихъ!
loi, A moi ton cœur, ta foi.
word! Es klingt so süß, so schön!

О мо - я да - да!
Ah! parle en - co - re!
Du, theu - res Herz - lieb!



D Allegro appassionato. (come prima)

Да, Лю - блю я те - бя, те -
Quel a - mour é - gale
 Ja, ich lie - be dich, Freund, ci mit

Лю - би ме - ня, ла - да.
Sois mon é - pouse en - fin;
 Ach, lie - be mich wie - der

Allegro appassionato.

бя, всей стра - тью, всей си - лой ду - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,
 gan - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel', mit zärt - lich -

друг - мой, все - ю, все - ю стра - тью,
sans toi, mon cœur lan - guit, hé - las!
 in - nig, zärt - lich, theu - res Mäd - chen,

дой, те - бя, о ми - лый мой, Лю -
Quel a - - - - - amour l'é - ga - - - - - le? J'ai bra -
 rei - - - - - ner Glut, o du, mein Schatz. Voll

о, Лю - би ме - ня, друг - мой!
Qu'est pour nous ta -
 lie - be e - wig dei - - - - - nen Freund!

rit.

блЮ - я те - бя всей ду - мой! Ско-ро-ль
vé pour t'ai - mer, no - tre loi. Je suis
 Treu - e, voll Lieb ist mein Herz! Ach, wann

о лю - би всей ду - мой! Ско-ро-ль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
 Lieb' mich in - nig und treul Ach, wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - ня же -
à toi jus - qu'au tré - pas. L'a -
 wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - бя на - зо -
heur pour moi, le bon-
 wirst du denn ganz die

a tempo

pp cresc.

pp cresc.

нон? да, тво ей же
mour m'ap - pelle en tes
 sein? und auf e - wig

вн же нон мо ей же
heur, cher ange, est dans tes
 Mei ne sein? auf e - wig

p cresc.

3

3

HÖH?
 bras!
 Dein?
 HÖH?
 bras!
 Mein?
 Vivo.

ad lib.
f dim.
 15
 11
 *
 Ped.

riten. a. piacere, amoroso
 ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
 do - le de ma vie, en - fin, sois donc a -
 hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

Я
 Sois
 Ich
 TBO -
 à
 bin
 MO -
 a
 wig

rit. colla parte
p
f

ten. ad lib.

я
moi!
Dein.

я
moi!
Mein.

Tempo I.
mf

mf. dimin.

pp

Allegro. ♩ = 120

КОНЧ.

Récit.

KONTCH.

KONTSCH.

Ну чтожъ о - тецъ твоѣ? Да - етъ ли онъ со - гла - си - е на сва - ль - бу?

Que dit ton pè - re? Est - il donc tou - jours sourd à ta pri - è - re?

Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

mf

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы сънимъ вѣнъ-ну, о свадь-бѣ и дѣ-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li - bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie - be.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSON.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-
I - gor n'est pas un pè - re ten - dre. Mon père à moi di - rait oui, sans tar-
Scha-del dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va - ter wünscht dich ja so-gleich zum

бл. ВЛ. ИГОР. Пол-но, ни-
-der. FL. IGOR. Res - te, par-
Sohn. WLAD. IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дуть.
On nous é - pi - e, en-tends ces pas.
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

кто ней-дѣтъ!
lons plus bas!
Lau - scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!
Non! mon pè - re, crois - moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge - stört... mein Va - ter ist's!

Не бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уи -
De grâ - ce, ah! reste en - cor! Eh quoi, dé -jà lu -
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässt mich al -

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

дешь?
dieu!
 lein?

(Расходятся въ разные стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib.

rit. ten. a tempo meno mosso.

p

attaccu

№ 13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

♩ = 68. (ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ.)
Andante. (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)

(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

Ну
И
Уи-

Piano.

сча, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не сплетъ от-
-las! mon âme est triste, A - dieu le doux re - pos! En proie à mon cha -
sonst nach Ru - he sucht das trü - be, schwe-re Herz. Er - qui - ekend sü - sser

ра - ды и заб-вень-я. Все про-шло-е, я вновь пе-ре-жи-ва-ю. о -
-grin pro - fond, je veil - le; Le temps pas-sé re - nait, quand je som-meille. O,
Schlafschliesst nicht die Au - gen. Du bist in der Er - rin - nung ver - lo-ren, vom

Poco string.

днѣ вѣти - ши но - чей: и Божь - я зна-мень-я у - гро-зѣ, и
jours heu - reux et beaux! Je vois en - cor le noir pré - sa - ge! Et
Gram um - wall - ter Geist! In Schmerz denk ich an Him - mels - zei - chen, vor

Più animato.

*risoluto***A**

бран-ной сла-вы ти-лъ ве-се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
 puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-run-ger Sie-ge ü-ber Feind. Nach-jam-mer

f

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плѣнь, и
 gloire, hé-las! sont bien fi-nis. Je suis ruin-cu, bles-sé, cap-tif, Dans
 vol-lem En-de mei-nes Ruhms, kontint die Ge-fan-genschaft, die Schmach. Die

f

Più lento.

ги-бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
 l'om-bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi-
 Brust voll Kampf-lust, fie-let-ih, Krieger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

pp

B Tempo I.

жившихъ. По-гиб-ло все, и честь мо-я и сла-ва, по-зо-ромъ
 néel... I-gor lan-guit cap-tif! Par tout per-du, gloire, hon-neur, ra-
 Eh-re, Ge-schän-det sind mein Ruhm und mei-ne Eh-re; die trau-te

p

СТАЛЬ Я ЗЕМ-ЛИ РОД-НОЙ. ПЛѢНЬ, ПОС-ТЫД-НЫЙ ПЛѢНЬ
 - tri - el I - gor flé - tril... Moi dans l'in-fu - mi -
 Hei-mat flucht ih-rem Fürst Schimpf und Schande, ach,

е! ВОТЪ У - ДѢЛЪ ОТ - НЫ - НѢ МОЙ, ДА МЫСЛЪ, ЧТО ВСѢ ВЪ-ПЯТЬ МѢ-
 Oh! quel mi - sé - ra - ble sort! Pour moi bien mieux vaudrait la
 und der Schmerz der Pes - sel noch! und der Ver acht-ungpreis-ge-

poco string. *Più animato.*
 ня! О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду, я мой по - зоръ съ у -
 mort! Que libre en - fin je sois en - co - re, Et je sau - rai trou -
 ge - ben. O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie - der. und ich wasch weg die

мѣ - ю не - ку - пить; спа-су я честь сво - ю и сла - ву,
 ver des bras en - geurs. Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

я Ручь отъ не - дру - га сна - су!
Je frap - pe - rai ses op - pres - seurs!
 vom gier - gen Feind mein Hei - mat - land!

f *dimin.* *p* *f*

C

Meno mosso.

dolce

Ты од - на го -
Tendre é - pou - se
 Du al - lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

люб - ка, ла - да, ты од - на ви - нить не ста - нешь,
bien - ai - mé - e, Comme à - toi 'ca ma pen - sé - e,
 hol - des Tiüb - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кимъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -
Sur ma som - dre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -
 füh - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

СТИШЬ.
ras.
drückt.

mf dolce ed amorosa

f con tutta anima

Въ те - ре - му тво -
Ah! du haut de
Und in un ruh -

p poco cresc.

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дѣ - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

Tempo I. ma poco più animato.

лишь. У - же ли день за днем вля - чить влѣну без -
ras. Com - ment survivre en - core à ma dé - fai - te?
 weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen,

Pocchissimo string.

p

плод - но, и звать, что врагъ тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras!
 dass un-ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,

Врагъ, что лю - тыя барсы. _____ Сто - нетъ
Là, ces khans mau - diés! sous leurs
 quält mit gier'-ger Wuth! Fu - ter'm

f

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нитъ о - на ме -
grif - fes ont ma tè - le. I - gor cap - tif demeure, hé -
 grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! О, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду,
 -las! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,
 mir! O. gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

p

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю не - ку - пить, — я Русь отъ
 Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour -
 und ich wäsch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, — vom Fein - de

poco rit.

Tempo I.

не - дру - га спа - сы! Ну
 rai dans les com - bats! Hé -
 rett' das Hei - mat - land! Um -

poco rit. *p* *cresc.* *f* *mf*

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа -
 - las, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
 sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwere Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

p *cresc.*

сень - е; лишь прош-ло - е я вновь пе-ре-жи - ва - ю, о - динъ вѣтн -
ceil - le. *Le temps pas-sé re - naît, quand je som - meil-le.* *Oh! jours heu -*
 Au - gen. Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren, vom Gram um -

ши но - чей, и пѣть не хо - да мнѣ - Охъ, тяж - ко,
reux et beaux! Tap - pelle et nul n'en - tend! *Je souff - fre!*
 wall-ter Geist! Kein Aus - gang stellt sich dar! - Ach, drii - ckend

тяж-ко мнѣ! Тяж - ко со - знаю-е без - силъ-я мо - е -
Est-il donc pei - ne pa - reil - le? Ah! grä - ce! Quel tour-
 ist es mir. grau - sig. Kein Sternwink im Dun - kel freundlich

soffo voce

ро!
- ment!
mir!

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14. Scene. Igor et Ovlour.

№14. Scene. Igor und Owlur.

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Модерато. *(Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.)* *dolce*

Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во
Sei-gneur, par-donne à mon au-
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Модерато. ♩ = 96.

Piano. *pp* *p*

свѣтълетъ.)

МОЛ-ВИТЬ;
-da - ce,
re - den?

дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-зать те-бѣ.
Si j'h - se te don-ner un bon con-seil.
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Князь-глаголю: вос-токъ а-лѣ-етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-вить но-чи
Ces re-flets d'or en les-pa-ce, Du jour splendide an-non-cent le ré-
Glüh-roth flammt der Ost auf, sich da, und sei-ner Strah-len Glanz ver-scheucht die

Рассветъ.
Poco più lento. ♩ = 69

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на ста - неть. Ас - редство - есть, яс - редство
œil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'auro - re brille; Je veux bri - ser tes fers, ô
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zur Flucht ver -

ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
LE PR. IGOR. OVLUR.
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'attend, s'el - le par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin - kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

A
p
 Tempo I.

ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ
il - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in -
 dan - nen. Ich? Flielin! Heim - lich die Flucht er -

f *p* *cresc.*

плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,
- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui - te
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He. bist du

allargando
poco a poco *f* *allargando*

ОВЛУРЪ.
O'LOUR.
OWLER.
cantabile

что ты го-ро-ришь? Князь про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-
wohl bei Sin-nen-Freund? Ach, ver-gieb mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

Poco più lento.

ты о томъ, что я ска-заль; не для се-бя, а для Ру-
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

Poco stringendo.

си бѣ-жать ты дол-женъ. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN IGOR.
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!
ys! Sau-re ton peu-ple, Va, ré-flé-chis! Si-len-ce!
Volk. Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig' still nun!

mf *cresc.* *f*

В

(Въ сторону.)

(A part.)

(Für sich.)

Poco più lento. ♩ = 69

Ов-дурь быть мо-жетъ правъ.

Peut-être a-t-il rat - son?

Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.

Mon peuple au loin m'ap - pel-le.

Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз -
L'oc - ca - si - on est bel-le... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -
 Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сво - ва солн-ца ра-дост-на - го
tant, dans ce fier ra - yon, L'astre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -
 Früh-roth, das jetzt er - wacht, des jun-gen Mor-gen Glanz, der flammt für mich bald auf, fürs Hei-mat-

свѣтъ.
zon?
land.

Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣдь
Ma fui - te se-raït hon - ni - e: А
Wie! Fluch-ten? Doch wä-res schändlich den

Recit.



я у ха-на на по-ру-кахъ. О-ставь ме-ня! Вѣдь клятвой съханоути не
ta pa-ro - le on se fi - e.... *Va, lais - se-moi!*
Chan zu täu-schen der für mich bürgt. Geh fort, geh fort! Dich bin-det ja kein heil'ger

ОВЛУРЪ..
ORLOIR.
OWLUR.

mf *f* *p* *Tempo I.*



свя-занъ, князь, крес-та на томъ не пѣ-ло - вать ты, князь. О-ставь ме-ня!
ment prêt - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré! *Ah, lais - se moi!*
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Geh fort, geh fort!

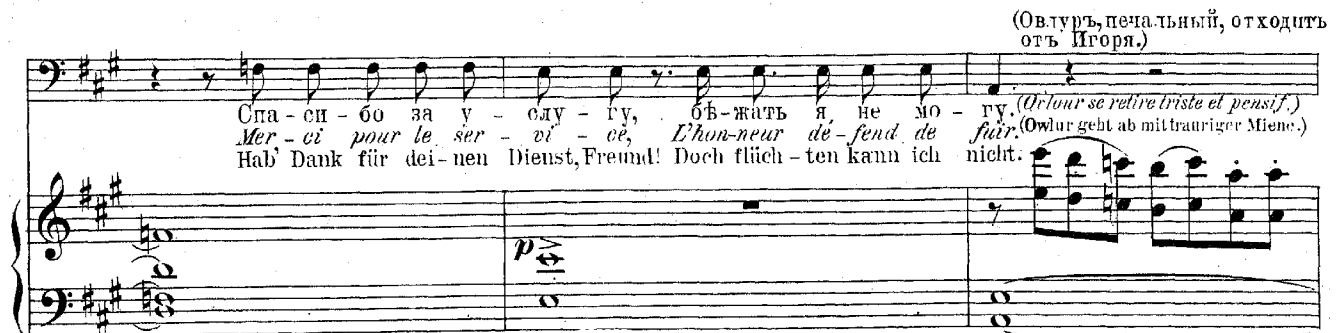
ЕН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.



Спа-си-бо за у-слу-гу, бѣ-жать я не мо-гу. (Orloir se retire triste et pensif.)
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon - neur dé - fend de fuir. (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)
Hab' Dank für dei-nen Dienst, Freund! Doch fluch-ten kann ich nicht.

(Овлуръ, печальный, отходить
отъ Игоря.)

p



lento
poco rit.



№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk.

№ 15. Kontschaks Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)
(Kontschak tritt auf.)

Piano.

До - ровъ-ли, князь? Что при-у-
Sa - lut à toi! Que le ciel
Wie geht es, Fürst? Wess-halb bist

Нылъ ты, гость мой? Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?
te bé-nis-se! Qu'il te don-ne joie et plai-sir.
du so trau-rig? Ist ge-schehn dir ein Un-glück. Fürst?

Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съле-ту пти-пу не взбл-
Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes voutours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er-le-gen nicht die Beu-te

Più animato.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

ва-ють? Возь-ми мо-ихъ! И сътъ крѣп-ка, и яс-тре-бы на-
chas-se? Prends les miens, tous! Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble
pfeil-s anell. Die Mein-gen nimm. Es fehlt nicht d'rau. Die Sper-ber sind voll

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHLAK.

деж-ны, да со-ко-лѣвѣ не во-лѣ не жи-вет-ся. Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь чи-
 ra - ge. *Mais un fau-con cap-tif lan-guit en sa-ge. En prince i - ci cha-cun te rend hom-*
 Hab-gier. Doch quält sich der ge-fang-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та-ешь? Но раз-вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?
 ta - ge. *J'ai fait du fier cap-tif mon hó - te. Va, cou - ra - ge!*
 fang-ner. Du bist mein then-rer Gast. Man liebt dich, schätzt und ehrt dich.

A Ты ра-ченъ вѣбитъ въ при Ка-я-лѣ, И взять съ дру-жи-ной
A la Kai - a - la fut bat - tu - e. Ta brave ar - mée m'
 Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la. ge - fan - gen wur - dest

Allegro. ♩ = 132

въ плѣнъ; Мнѣ от-данъ на по-ру-ки, а у ме-ня ты
 jour. *Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son*
 du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

ГОСТЬ. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
 Gast. Man ehrt dich hier wie ei - nen

ха - цу, вое мо - е къ тво - имъ у
ho - le. Suis - - je un jour, un seul, en
 Chan, Fürst. Al - - les steht zu dei - nen

B.
 ету - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils - l'en -
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

то - жо, ты какъ ханъ здѣсь жи -
- tou - rent; Comme un khan, Tu peux -
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
 Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Сознай-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вуть!
La chaîne n'est pas lour-de à mon hô - te.
 Ge-fang-ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino. $\text{♩} = 76$.

Такъ-ли? О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
Cer-tes! I - gor, pour moi,
 Rich-tig? O, nein, bei mir

нѣтъ князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гои!
n'est qu'un guerrier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja-mais tant ché - ri!
 bist du wohl kein Ge-fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - бил - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -
 Theu - rer, Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

a tempo

cresc.

poco rit. *a tempo*

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!
 Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

poco rit. *a tempo*

rall. e dim.

ты любь мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣзъдѣсь, а хо -
J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux è - tre pour toi Com - me
 dich schützt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

зя - нѣ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гоѣ. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
 freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C *Pocchissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо-чешь? возь-ми ко-ня лю-
tu dé-si-rer? Dis - le, car je fai - me. *Veux-tu* *mes fierscoursiers de*
 trü - be dich macht, so un - glück-lich. Willst du von mei-nen flin-ken

бо - ва, возь-ми лю-бой ша - терь, возь - ми бу латъ за -
guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le *glai - ve de mes*
 Ros - sen? Nimm auch das be - ste Zelt. Das schar - fe Schwert der

вѣт-ный. мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жей кро - ви
pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;
 Ah - neu ist auch dein. Ge - walt' - ge Hie - be führt es,

rit. *a tempo* *riten.*

ме-чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e;
 und Strö - me Blut ver - goss es. sein Blin - ken ist To-des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жась смер - ти оѣ - ялъ мой бу - латъ.
Et se - ta par-tout l'ef - froi, là mort!
 und wo es er-scheint, weicht Al - les scheu.

pp

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le Khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
 An Macht, Stür - ke ist der Chan un - er - mess - lich. Al - les

зо - ю для всѣхъ _____ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline _____ en trem - blant. Je suis rail - lant,
 zit - tert vor mir _____ rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. a tempo

стра - ха я не зна - ю, все бо - ят-ся ме-ня, все тре - пещеть кру-гомъ;
Terri - ble pour un traî - tre, J'ai - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra-ver.
 un - er - schrocken furcht - los. mei-nem Joch neigts sich All, mei-nem furcht - ba - rem Joch.

cresc.

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

но ты ме-ня не бо-ял-ся, по-ща-ды не про-си-лъ, князь. Ахъ, не вра-
Mais toi, de ta for-ce mai-tre, *Rien ne peut te dompter, Et...* *et je vou-*
 Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

гомъ бы тво-имъ, а со-юз-ни-комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на-деж-нымъ, а
-druis, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se-rions tous les deux Bons a-
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-beu-der Bru-der und

бра-томъ тво-имъ мнѣ хо-тѣ-ло-ся быть, ты по-вѣрь мнѣ!
-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-naî-tre!
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. $\text{♩} = 52$

Хо-чешь ты пѣн-ни-пу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, non-vel-le-ment
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Schi-vin-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за Као - пи - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,
ce - me en ces lieux Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot.
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Sela-vin - nen? Nimm da - von

poco rit. E a tempo

я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -
Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -
 was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

poco rit. a tempo

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés.
 Schön - hei - ten ha - be ich. In schwan - zen Flech - ten wallt lan - ges Haar. schlän - gelt sich.

mf

о чи чер - ны - я, вла - гою по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - стно гля -
Feux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
 Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft. bald Fun - ken sprü - hen, bald

m.d

дѣтъ изъ похъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la comp - te peu.
 ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

Чтожь мол - чишь ты?
Choi - sis vi - te:
 Nun, was schweigst du?

Ес - ли хо-чешь, лю -
lan-gueur ten-dre, bien
 Wäh - le gleich dir die

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
 schön - ste der Scla - vin - nen. Fürst!

a tempo

Poco piu vivo. ♩ = 60

№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Allegro moderato. $\text{♩} = 112$

Piano.

Гей! Пѣвн-лицъ при-вес-ти сю-да!
Hé, mes es - cla-ves, ac - cou-rez!
He! Sela-vin - nen führt gleich her-bei!

Allegro vivo. $\text{♩} = 160$

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-
A. dan-ser i - ci qu'on s'em - pres-se. Al-
Mö - gen sie tan-zen. Lie-der sin - gen zu

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

тѣ-пять насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять. Спа-
lons chan-tes! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se! Mer-
uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten. Ich

trem. sf

A

сп-бо. ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не-
-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-
dank' dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé -
han-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнь ко-гда то самъ из - вѣ - далъ. Не -
las! le sort est con-tre moi. Cap - tif i - ci, sombre est ma vi - e. Cou -
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-шу те-бя на ро-ди-ну до-мой? Не -
ra - ge! Sois li-bre! I - gor, c'est ton . en - vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys. Cou -
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, l'ürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь, Не -
Mais ju-re-moi d'a-bord, quen-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re. Cou -
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen, I - gor.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пишь. Нѣтъ, не го - же кня - зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - ce - re. Non! par - ju - re je se -
 und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux m'en croi - re. Un tel ser -
 Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

Largamente. **B.**
 сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma
 hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

бо - ду, пол - ки я сно - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
 kām - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бѣ у - да - рю вновь, те-бѣ до - ро - гу за-сун - лю! Ис-пить ше-ло-момъ.
trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je rai - drai -
 würd' ich in dein Land, ver - le - gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei - nem

конч.
 КОНЧ.
 KONTSCH.
 Recit.

До - на сно - ва по - пы - та - юсь! Люб - лю! ты смѣятъ! И
rir le Don a - rec mon cas - que! C'est bien; c'est franc! Ta
 Hel - me Was - ser aus dem Don schöpfen. Wohl - an! Wie derb sagst

Rallent. *a tempo*

прав-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ ког-дабъ со-юз - ни - ка - ми.
lan - guis rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -
 du die rei - ne Wahr - heit, ganz so wie ich! Wenn wir Buds - ge - nos - sen wä - ren.

мы съ то - бо - ю бы - ли: за - по - ло - ни - ли бы всю
-és et d'ar - mes frè - res, Bril - lant se - rait no - tre des -
 Krieg zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Русь! Какъ два бар - са рыс - ка - ли бы вѣс - тѣ, кровь - ю
tin. In - ein - ci - bles, com - me deux pan - thē - res, Par nos
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь-ей вѣс - тѣ у - пи - ва - лись и все бы въ стра - хѣ дер -
ar - mes ra - ca - geant les ler - res, A - lors tous deux nous fe -
 gier - gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа - ли подѣя - той: чутъ что, такъ на колъ, вѣ го - ло - бу до - лои!
rions tout fris - son - ner. Mal - heur a l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!
 un - serm grai - sen Joeh. Weh dem, der trotzt uns! Er wä - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ-ли? ха. ха. ха. ха! Да не сло - вор - чивъ ты! Са - дись!
Cer - les! Ha, ha, ha, ha! Pres de moi viens i - ci, a - mi!
 Rich - tig? ha. ha, ha, ha, Doch wei - gerst du dich noch? Nimm Platz!

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чары). нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами: за ними свита и приближенные Кончака.
 Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Kontchak.
 Polovezkische Slaven und Slavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesem schreiten die Männer des Gefolges Kontschäks.

PIANO. *Andantino.* $\text{♩} = 84.$

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
 (Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
 (Fließender Tanz der Mädchen.)

А *sempre legato e dolce*

ХОРЪ.
Сopr.
CHOR.
Alti.

У - ле - тай на крыльяхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - я пѣ - ня
 Va sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va, chan - son, et
 Auf den Flü - geln lin - den Ze - phyrs, du, trau - tes Lied flieg' fort zum Hei - mat -

Oh.
p con espressione e dolce

на - ша, ту - да, гдѣ мы те - бя сво - бод - но пл - ли, гдѣ бы - ло
 co - le, Vers le pa - ys na - tal ou vont mes sou - pirs, Où ma jeune
 lun - de, da - hin, wo hei - mat - li - che Tö - ne klan - gen so lieb, so

ТАМЪ ПРИ - ВОЛЬ - - ПО НАМЪ СТО - - БО - Ю.
à - me suit - la br - se fol - le.
 süß dem Ohr - - der frei - en Mäd - chen.

ТАМЪ, ПОДЪ ЗНОУ
L'air est plein
 Wo die Luft - - voll

ТАМЪ, ПОДЪ ЗНОУ
L'air est plein
 Wo die Luft - - voll

НЕ - - - - - БОМЪ, НЕ - ГОИ РОЗ - - ДУХЪ ПО - - - - - ЛОНЪ,
eres - - - - - se Et lè - cho ca res - - - - - sei
 Won - - - - - ne - weht' uns sanft ent - - - - - ge - - - - - gen.

ТАМЪ, ПОДЪ ГО - - - - - ВОРЪ ВО - - - - - РИ, ДРЕМАЮТЪ ГО - - - - - РЫ ВЪ ОБ - - - - - Я
Et les monts som - - - - - meil - - - - - lent ou mur - mu - - - - - re de la
 wo in Wol - - - - - ken schlum - - - - - mern Ber - ges - höhn, vom Meer ge -

B *f ma dolce*
 ТАМЪ ТАМЪ АР - - - - - КО СОЛН - ЦЕ СВѢ - ТИТЪ, ПОДЪ - - - - - И
Le so - leil du sud in - - - - - non de Les monts du
 Wo die beim - - - - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

КАКЪ:
me
 wiegt,
 ТАМЪ
le
 wo
 ТАМЪ
so
 die
 АР - - - - - КО
leil du
 Сон - - - - - ne

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -
 beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lées la ro - se naît et se
 Strei - fen glüh - um - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - se blüht und

солн -
 on
 glüh

но,
 ne,
 ist.

тамъ ро -
 La ro -
 Wo die

та - ютъ и со - ло - выи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
 meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le!
 duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

за -
 se
 Ro

цвѣ -
 fleu -
 se

тѣтъ
 rit.
 blüht.

и слад - кий
 Le doux ri -
 Wo süs - se

по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - во - лѣ - ны
 Des vos - si - gnols. les chan - sons pas - sent dans
 im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градь
 vin ma - rit
 Bee - ren rei -

роу -
 la -
 fen

тѣтъ
 bas
 früh.

Тамъ те - бѣ при - во - лѣ - ны
 les chan - sons pas - sent dans
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem

пре - ня,
 l'é - ther,
 Lan - de.

ты ту - да и в - се - та!
 Vers le bord bleu de la mer!
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

пре - ня,
 l'é - ther,
 Lan - de.

(Танецъ мужчинъ дикая.)

(Danse des hommes. Sauvage.)

Allegro vivo. ♩=152.

(Tanz der Männer. Wild.)

This musical score is for a piece titled "Danse des hommes. Sauvage." (Tanz der Männer. Wild.). It is marked "Allegro vivo" with a tempo of 152 beats per minute. The score is written for piano in 4/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). The piece is divided into several systems of music, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (p) dynamic marking. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system introduces a "marcato" section, indicated by the word above the staff. The fourth system shows a change in the bass line with a C-clef. The fifth system features a key signature change to two flats (B-flat and E-flat). The sixth system continues with the new key signature. The seventh system shows a key signature change to one flat (B-flat) and includes a C-clef in the bass line. The score is characterized by rapid sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note accompaniment in the left hand.



First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.



Second system of musical notation. Treble staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.



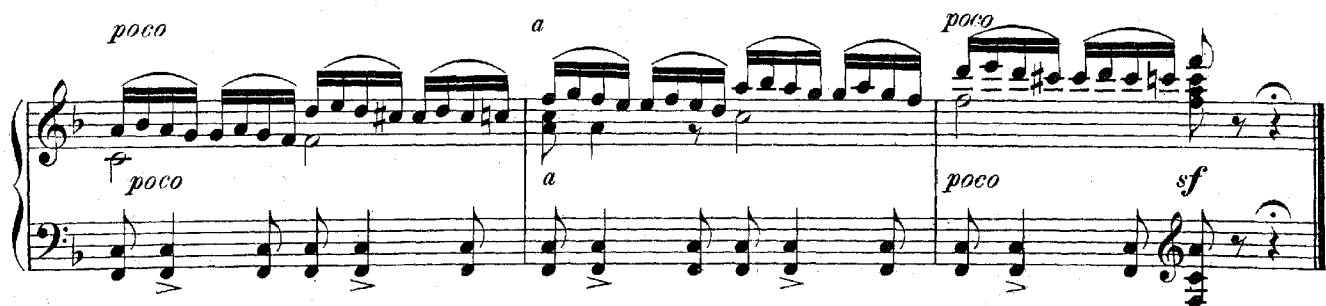
Third system of musical notation. Treble staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.



Fourth system of musical notation. Treble staff begins with a dynamic marking of *mf* and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.



Fifth system of musical notation. Treble staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.



Sixth system of musical notation. Treble staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Bass staff continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

$\text{♩} = 69.$ (Общая пляска.)
Allegro. (*Danse générale.*)
 (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ,
 CHOEUR.
 CHOR.

Sopr. *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

pp *cresc.* *ff*

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

ff *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Alt. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen
 Ten. *ff* *dim.* *f* Пойте *Honneur* по-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*
 Bass. *ff* *dim.* *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

Ханъ! *Ah!* Ханъ *Ah!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*
 Ханъ! *Ah!* Heil ihm! Heil-ler
 Ханъ! *Ah!* Славенъ *Gloire au Khan!* ханъ *Ah!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*
 Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

сла-вы *au Khan,* солнцу *Au chef* ра-венъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!* *dim.*
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*
 сла-вы *au Khan,* солнцу *Au chef* ра-венъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!* *dim.*
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*

Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славой *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣтъ! *Ho!*
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!
 Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славой *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣтъ! *Ho!*
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

(Панска чагъ.)

(Danse des prisonnières polonnes.)

E (Tanz der Slavinnen.)

Sopr.

Alti.

Ча - - - - - ги ха - - - - - на
 Et les jeu - - - - - nes
 Chau - - - - - nes Mäd - - - - - chen

Ча - - - - - ги ха - - - - - на.
 pri son niè res
 lo - - - - - ben, prei sen.

ХАНЪ КОНЧАКЪ,

KHAN KONTCHAK.

CHAN KONTSCHÄK. (à Igor)

Ви-дишьли плѣнницѣ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицѣ мо -
 Tou - les ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se - ront à toi, les yeux -
 Siehst du die Sla - vin - nen? Die - se Schön - hei - ten hin - ter dem Kas - pi - meer

ста - - - - - вятъ ха - - - - -
 Chan - - - - - tent tou - - - - -
 ih - - - - - ren Her - - - - -

ИХЪ ИЗЪ за Кас - пи - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc, prends la blan-de qu'ap - por - te la
 hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir, Fürst,

Сла - вять
 La - gran -
 Lo - ben

Нѣ,
 jours.
 ren.

trium *trium* *trium* *trium*

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru-ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.
 Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählst.

ха - на сво - е го.
deur Du khan vain - queur.
 ih - ren mächt' - gen Herrn.

Сла - вять
Maitre et
 Rüh - men, ха - на.
 Sei - gneur!
 prei - sen.

trium *trium* *trium* *trium*

mf

F

Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой! *dim.*
Hon-neur au chef puissant, No-tre Khan!

Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt! *dim.*

Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой! *dim.*
Hon-neur au chef puissant, No-tre Khan!

Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt! *dim.*

(Общая пляска.) (*Danse générale.*)
 (Allgemeiner Tanz.)

tr *tr*

Славьте Il est щедрость, bra-ve, славьте Il est милость! puis-sant! Славь! Ho! dim.
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! dim.
 Славьте Il est щедрость, bra-ve, славьте Il est милость! puis-sant! Славь! Ho! dim.
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! dim.

ff *p.* *p.* *p.* *p.* *ff* *tr.*

Ханъ! Ho! *ff* Ханъ Gloi *ff*
 Дявра No-tre говъ grand ханъ khaп грозень Dicte à онъ tous ханъ ses *ff*
 Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht

mf *ff* *mf* *ff* *ff*

нашь! re! Кто-же Il fait сла-вой trem-bler ра-венъ ха-ну. Кто? dim.
 sehen. Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil! dim.
 нашь! lois. Кто-же Il fait сла-вой trem-bler ра-венъ ха-ну. Кто? dim.
 scheu. Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil! dim.

ff *p.* *p.* *p.* *p.* *ff* *tr.*

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
 Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan!
 Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!

Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan!

p. p. p. p. sf

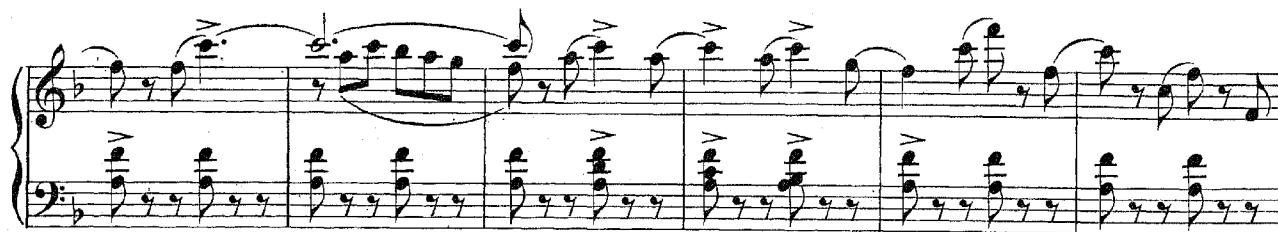
G

p. sf

p. sf

p. sf

I $\text{♩} = 100.$ (ПЛЯСКА МАЛЬЧИКОВЪ.)
Presto. (*Danse de petits garçons.*)
(Tanz der Knaben.)



ХОРЪ. (Пляска мужичинъ.)
К *CHOEUR. (Danse d'hommes.)*
 CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*
 Сла - - - - - Вои - - - - - дѣ - - - - -
 Bassi. *ff*
 Gleich - - - - - den - - - - - Ah - - - - -

дамъ - - - - - ра - - - - - вѣнъ - - - - -
 la - - - - - ses - - - - - ai - - - - -
 nen - - - - - bist - - - - - du - - - - -

ханъ - - - - - нашъ, - - - - - ханъ - - - - -
 en - - - - - en - - - - - gloire, - - - - -
 ruhm - - - - - voll, - - - - - gross - - - - -

L
 ханъ - - - - -
 en - - - - -
L
 macht - - - - -

Кон - чакъ!
gran - deur!
ger Chan.

Сла - вой дѣ -
Il den ga -
Gleich Ah -

дамъ да -
la ses
nen bist

венъ онъ! гроз ный
ai - ew mach va -
du gross, tich,

ХАНЪ _____ Хан - - - - - Чакъ _____
 leur! _____ ga - - - - - leur!
 stark, _____ ser _____ Chan..

ХАНЪ _____ Хан - - - - - Чакъ _____
 en _____ ga - - - - - leur!
 grau - - - - - ser _____ Chan..

M (Пляска мальчиковъ.)
 (Danse de petits garçons.)
 (Tanz der Knaben.)

dimin.

M

f p

marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori.

Bassi.

Сла - - - венъ
Gloire au

N Heil dem

Chan,

Ruhm.

und

Preis!

Сла - - - венъ
Gloire au

ханъ
grand

ханъ
grand

Кон - -
Kon - -

Heil

dem

Chan,

Ruhm

und

Preis!

dimin.

Ханъ
Gloire
Ruhm

Кон - -
au
und

dimin.

poco

чакъ!
khan!
Preis!

a *poco*

0 Moderato alla breve. (Пляска дѣвушекъ, плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
♩ = 100. (Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani. *dolce*

У - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на -
Ya. sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va,
Auf den Flü - geln lin - den Ze - phyrs, du traü - tes Lied flieg' fort

Alti. *p*

У - ле - тай на крыль -
Que le zé phyr
Flie - ge fort auf Flü -

- я пѣ - ня на - ша ты - да, гдѣ мы те - би
chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,
zum Hei - mat - lan - de, wo süß und lieb die heim' -

яхъ вѣт - па на
l'em - por - te sur
geln Ze - phyrs, traü -

— сво - бод-но — пѣ - ли, — гдѣ бы-ло такъ при-воль - — но намъ съ то — бо - ю. —
 — ou vont mes — son - pirs, — Ou ma jeune â - me suit — la bri - se — fol - le. —
 — schon Tü - ne klan - gen — dem Ohr der frei - en Mäd - — chen, die dich san - gen. —

— — — — — на пѣ - — — — — ня въ край род - — — — — ной.
 — — — — — ses ai - — — — — les, ô chan - — — — — son.
 — — — — — tes Lied - — — — — chen flieg' da - — — — — hin.

Soprani.

Alti.

I. *dolce*

Tenori

II. *p*

I. *dolcissimo*

Bassi

II.

Гдѣ подъ зной - — — — — нымъ — — — — — бомъ
 L'air est plein — — — — — di - — — — — ses — — — — —
 Wo die Luft voll Won - — — — — ne — — — — —

Въ край тотъ, гдѣ подъ зной - — — — — нымъ — — — — — бомъ
 L'air est — — — — — plein di - — — — — vres — — — — — se — — — — —
 Wo die Luft voll Won - — — — — ne — — — — — uns — — — — — ent — — — — —

Въ край. гдѣ. подъ зной - — — — — нымъ
 Sous le ciel — — — — — tid - — — — — de,
 Wo die Luft Won - — — — — ne — — — — —

Въ край, гдѣ подъ зной - — — — — нымъ
 Sous le ciel — — — — — tid - — — — — de,
 Wo die Luft Won - — — — — ne — — — — —

Sopr.
Alti.

НѢ-ГОЙ ВОЗ- - - ДУХЪ ПО - ЛОНЪ.
Et l'é - cho - res - se.
uns ent - ge - gen - weh - te.

НѢ-ГОЙ ВОЗ- - - ДУХЪ ПО - ЛОНЪ.
Et l'é - cho - res - se.
uns ent - ge - gen - weh - te.

Tenori.
he - - - бомъ ю - - - га,
cho - ca - res - se,
ge - gen - weh - te.

he - - - бомъ ю - - - га,
l'air ca - res - se,
uns zu - weh - te.

Bassi.
he - - - бомъ ю - - - га,
l'air ca - res - se,
uns zu - weh - te.

гдѣ подъ го
Et les monts
Wo in Wol -

гдѣ подъ го
Et les monts
Wo in Wol -

дрем -
Au
Ber -

дрем -
Au
Ber -

Sopr.
Alti.

воръ мо - ря дремлють го - ры въ об-ла - кахъ.
som meil lent au mur-mu - re de la mer.
ken schlum - mern Bergeshöhen, vom Meer ge wiegt.

воръ мо - ря дремлють го - ры въ об-ла - кахъ.
som meil lent au mur-mu - re de la mer.
ken schlum - mern Bergeshöhen, vom Meer ge wiegt.

лють го - ры въ об-ла - кахъ.
mur - mu - re de la mer.
ge sind vom Meer ge wiegt.

лють го - ры въ об-ла - кахъ.
mur - mu - re de la mer.
ge sind vom Meer ge wiegt.

12

P
Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ-титъ, род-ны - я го - ры свѣ -
 Le so - leil. du sud in non - de Les monts du beau pa - ys,
 Wo die heim' - - - - - - - - - - - Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Тамъ такъ яр - - - ко солн - - - -
 Le so leil ar - - - - -
 Wo die Son - - - - - ne dent ist

Ten.

Тамъ такъ яр - - - ко солн - - - -
 Le so leil ar - - - - -
 Wo die Son - - - - - ne dent ist

Bassi I & II

Тамъ такъ яр - - - ко солн - - - -
 Le so leil ar - - - - -
 Wo die Son - - - - - ne dent ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчишковъ - скорая.)
 (Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.)

P
mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- томъ о - за - па - я, въ до - ли-нахъ пыш-но ро - - - за раз-цвѣт -
 per - le du mon - de. Dans ses val - lées la ro - - - se naît ver -
 um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - - - se blüht und

не свѣ-титъ, ро - - - за
 l'in - - - non - - - de, O - - - beau
 so glüh - - - end, wo - - - die

не свѣ-титъ, ро - - - за
 l'in - - - non - - - de, O - - - beau
 so glüh - - - end, wo - - - die

та - етъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣ-сахъ зе - ле - ныхъ, —
meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par-tout s'é - veil - le.
 duf - tet. — im Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen. —

тамъ въ са- дахъ цвѣтѣтѣтѣ.
jar - - - - - din du mon - - - - - de!
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ въ са- дахъ цвѣтѣтѣтѣ.
jar - - - - - din du mon - - - - - de!
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ въ са- дахъ цвѣтѣтѣтѣ.
jar - - - - - din du mon - - - - - de!
 Ro - - - - - se blüht im Laub.

но - ютъ въ лѣ-сахъ.
Et tout fleu - rit!
 Im grü - nen Laub.

слад - кій ви - но - градъ рас - тетѣтѣ.
Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!
 Wo die sü - sse Bee - re re - reift.

Ten. I.
 слад - кій ви - но - градъ рас - тетѣтѣ.
Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!
 Wo die sü - sse Bee - re re - reift.

Ten. II.
 Ты у - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
 Flieg' fort da - hin.

Ты у - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
 Flieg' fort da - hin.

dolce

Тамъ те - бѣ при - во - лѣ - нѣ, нѣ - ня.
Les chan - sons pas - sent dans le ther.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

dimin.

Ten. I. *dimin.*

p

dolce

Ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

dimin.

dimin.

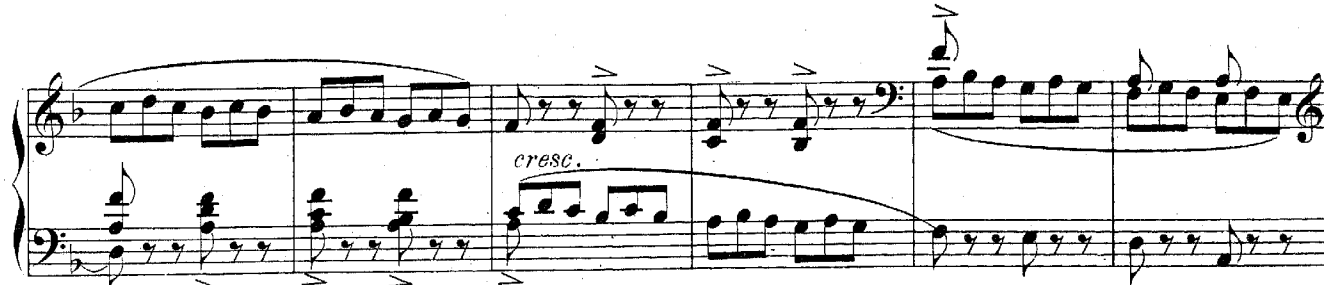
Alti.

Tenori I.

Presto. $\text{♩} = 100.$

219

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)



R (Пляска мужчинъ.)
(Danse des hommes.)
Tenori (Tanz der Männer.)

ХОРЪ.
CHOR.
CHOR.

Сла - бой дъ
No tre kha -

Gleich

den

Ah

ff

дамъ pa
sa -

nen

ist

ff

венъ ханъ
le la

er

ruhm

ff

нашъ, ханъ S
gran deur xanъ
des

voll

gröss,

mäch

ff

Кон
al

tig

чакъ.
еих.

stark.

Стра
No
Gleich

вой
tre
den

дѣ
khan
Ah

дамъ
e
nen

pa
ga
ist

вѣтъ
le
er

онъ,
la
gross,

гроз
un

ный
leur
ser

| | | | |
|------------|---------------|------------|------------|
| ХАНЪ, | ХАНЪ | КОН | ЧАКЪ. |
| <i>des</i> | <i>grands</i> | <i>ai'</i> | <i>en.</i> |
| Chan, | grau | ser | Chan. |

T

(ПЬЕСКА МАЛЫНИКОВЪ)
(Danse de petits garçons.)
 (Tanz der Knaben.)

Сла - венъ ханъ ханъ Кон
Gloire au grand Khan Kon

Heil dem Chan! Ruhm und

чакъ! Сла венъ ханъ
tchak! Gloire au Khan!

Preis! Heil dem Chan,

ханъ Кон чакъ! Ханъ
Gloire au grand Khan
 Lobt

Ruhm und Preis!

Кон чакъ!
Kon tchak!
 den Chan!

dim.

Allegro con spirito.

V
Sopr. (Общая пляска)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

| | |
|-----------|-----|
| Pляс - | рой |
| Alti. Par | vos |
| Zur | Er |
| Tenori. | |
| Bassi. | |

Allegro con spirito. ♩ = 152.

| | | |
|------|------|------|
| Ba - | mei | тѣнь |
| dan | ses | et |
| götz | lich | keit |

| | | |
|-----|--------|-----|
| te | xa | на. |
| vos | chants | II |
| des | Cha | nes |

| | | | |
|----------------------------------|----------------------|----------------|-------------------|
| <i>mf</i> Пляс <i>faut</i> | кой <i>plaire</i> | ва <i>à</i> | шей <i>nos</i> |
| <i>mf</i> тан - | zet | Мад - | chen, |
| <i>mf</i> Пляс <i>Char</i> | кой <i>mez</i> | ва <i>i</i> | шей <i>ci</i> |
| <i>mf</i> тан - | zet | Мад - | chen, |

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets and dynamic markings like *ff*.

| | | | |
|------------------------|--------------------|---------------------|------------------------|
| тѣшь - <i>chefs</i> | те <i>tri</i> | ха - <i>om</i> | на . <i>phants.</i> |
| син - | get, | спие - | лет. |
| тѣшь - <i>nos</i> | те <i>chefs</i> | ха - <i>vail</i> | на . <i>lants.</i> |
| син - | get, | спие - | лет. |

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets and dynamic markings like *ff*.

W Più animato.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4. Динамики: *p* (пиано), *f* (форте).

Вокальные партии (верхние голоса):

Ча - ги, *Dan - se*, Мäд - chen, Ча - ги, *fol - le!*, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
 Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
 Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Più animato. ♩ = 176 ..

Музыкальный фрагмент для фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4. Динамика: *p* (пиано).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4. Динамики: *p* (пиано), *f* (форте), *mf* (мезо-форте).

Вокальные партии (верхние голоса):

Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги, ха - на, чо - е -
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -
 Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - - ssen

Ча - ги, ха - на, чо - е -
Pour char - mer le khan, le grand Kon -
 tanzt zur Lust des gro - - ssen

Пляс - кой тѣшь - те, ха - на ча - ги, ха - на, чо - е -
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -
 Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - - ssen

Ча - ги, ха - на, чо - е -
Pour char - mer le khan, le grand Kon -
 tanzt zur Lust des gro - - ssen

Музыкальный фрагмент для фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4.

X *mf*

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| го. <i>tchäk.</i> Herrn. | Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke | ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich, | Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des |
| го. <i>tchäk.</i> Herrn. | | ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich, | |
| го. <i>tchäk.</i> Herrn. | Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke | ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich, | Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des |
| го. <i>tchäk.</i> Herrn. | | ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich, | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| ха - на ча - ги <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le, | | ча - ги, <i>Pour char - mer</i> schmu - cke Mäd - chen, | ха - на <i>maï - tre, no - tre Khan,</i> Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen, |
| ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des | | ха - на ча - ги, <i>maï - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke | ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen, |
| ха - на ча - ги, <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le, | | ча - ги, <i>Pour char - mer</i> schmu - cke Mäd - chen, | ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen, |
| ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des | | ха - на ча - ги, <i>maï - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke | ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen, |

CHO - e - ro, CHO - e - ro.
 Khan, le grand Khan Kon - tchäk.
 und er götz ih - ren Herrn
 tout puis - sant Khan Kon - tchäk!
 CHO - e - ro, CHO - e - ro.
 Khan, le grand Khan Kon - tchäk.
 und er götz ih - ren Herrn.
 tout puis - sant Khan Kon - tchäk!

ПЛАС - коу ба - шеи ТЫШЬ -
 Par vos dan - ses, ro -
 Zur Er - götz - lich - keit
 ПЛАС - коу ба - шеи ТЫШЬ -
 Par vos dan - ses, ro -
 Zur Er - götz - lich - keit

te ха - на, ПЛАС -
 tre chant, char - мез
 des Cha - nes тан -
 te ха - на, ПЛАС -
 tre chant, char - мез
 des Cha - nes тан -

КОИ *no* тышь *tre* те *Khan.* ханъ *ff*
 zet Mād chen! Нашъ *ff*
 КОИ *no* тышь *tre* те *Khan.* ханъ *ff*
 zet Mād chen! Нашъ *ff*
 Kout Heil un chak

Кон *est* чанъ. *grand!*
 serm Chan!
 Кон *est* чанъ. *grand!*
 serm Chan!

Нашъ ханъ Кон чанъ!
Gloire à Kon tchak!
 Heil Ruhm und Preis!
 Нашъ ханъ Кон чанъ!
Gloire à Kon tchak!
 Heil Ruhm und Preis!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)